

برنامه پیشنهادی دوره تربیت مترجم مقطع کارشناسی

علی خزاعی فر

گروه زبان انگلیسی دانشگاه فردوسی از دو سال پیش در صدد دایر کردن رشته تربیت مترجم انگلیسی در مقطع کارشناسی بوده و امیدوار است با موافقت و زارتخانه از ابتدای سال تحصیلی آینده دانشجو بپذیرد. با توجه به استقلالی که دانشگاه‌ها و گروه‌های آموزشی در امر برنامه‌ریزی آموزشی پیدا کرده‌اند، گروه زبان انگلیسی در صدد برآمد که در برنامه فعلی تربیت مترجم انگلیسی تجدیدنظر کند و لذا از اینجانب خواسته شد پیش‌نویس برنامه‌ای را تهیه کند. پیش‌نویس برنامه براساس نیازهای واقعی و اهداف واقع‌گرایانه تهیه شد و در جلسه تخصصی گروه مورد بحث قرار گرفت. آنچه در زیر می‌آید صورت کامل این برنامه است که جهت تصویب به شورای آموزشی دانشگاه تسلیم شده است.

دروس دو سال اول (دوره بسندگی) گرایش‌های ادبیات و مترجمی

نیمسال اول

شماره	نام درس	تعداد واحد
۱	خواندن و درک مفاهیم (۱)	۴
۲	دستور	۴
۳	گفت‌وشنود (۱)	۴
۴	آزمایشگاه (۱)	۲
۵	واژگان (۱)	۲
۶	درس عمومی	۲
		جمع واحد: ۱۸

نیمسال دوم

شماره	نام درس	تعداد واحد
۷	خواندن و درک مفاهیم (۲)	۴
۸	دستور (۲)	۴
۹	گفت‌وشنود (۲)	۴
۱۰	آزمایشگاه (۲)	۲
۱۱	واژگان (۲)	۲
۱۲	درس عمومی	۲
		جمع واحد: ۱۸

نیمسال سوم

شماره	نام درس	تعداد واحد
۱۳	خواندن و درک مفاهیم پیشرفته (۱)	۴
۱۴	واژگان پیشرفته (۱)	۲
۱۵	نگارش پایه	۲
۱۶	مکالمه موضوعی	۲
۱۷	درک شنیداری (۱)	۲
۱۸	دستور پیشرفته	۲
۱۹	دستور کاربردی (تحلیل متون نظم و نثر)	۲
۲۰	درس عمومی	۲
		جمع واحد: ۱۸

نیمسال چهارم

شماره	نام درس	تعداد واحد
۲۱	خواندن و درک مفاهیم پیشرفته (۲)	۴
۲۲	واژگان پیشرفته (۲)	۲
۲۳	نگارش پیشرفته	۲
۲۴	نامه‌نگاری	۲
۲۵	درک شنیداری (۲)	۲
۲۶	خواندن متون مطبوعاتی	۲
۲۷	بیان شفاهی داستان	۲
۲۸	درس عمومی	۲
		جمع واحد: ۱۸

امتحان بسندگی (proficiency) برای پذیرش داوطلبان علاقه‌مند به رشته تربیت مترجم انگلیسی

برنامه دروس تخصصی گرایش ترجمه

نیمسال پنجم

شماره	نام درس	تعداد واحد
۲۹	ترجمه متون ساده علوم انسانی	۴
۳۰	ترجمه نوار فیلم (۱)	۲
۳۱	ترجمه متون مطبوعاتی (۱)	۲
۳۲	مبانی نظری و اصطلاحات ترجمه	۲
۳۳	تحلیل سبک‌شناختی نمونه‌های نثر فارسی معاصر	۲
۳۴	ویرایش (۱)	۲
۳۵	نگارش فارسی و پروژه	۲
۳۶	آشنایی با انواع کتب مرجع مورد نیاز مترجم	۲
		جمع واحد: ۱۶

شماره	نام درس	تعداد واحد
۳۷	ترجمه متون پیشرفته علوم انسانی	۴
۳۸	ترجمه اسناد و مدارک	۲
۳۹	ترجمه متون مطبوعاتی (۲)	۲
۴۰	ترجمه به زبان انگلیسی (۱)	۲
۴۱	ترجمه نوار فیلم (۲)	۲
۴۲	اصول ترجمه متون علمی و فنی (۱)	۲
۴۳	درس عمومی (۲)	۲
جمع واحد: ۱۶		

شماره	نام درس	تعداد واحد
۴۴	ترجمه متون ادبی (۱)	۴
۴۵	ترجمه به زبان انگلیسی (۲)	۲
۴۶	ترجمه حضوری (۱)	۲
۴۷	تئوری ترجمه	۲
۴۸	بررسی ترجمه‌های فارسی از اصل انگلیسی	۲
۴۹	اصول ترجمه متون علمی و فنی (۲)	۲
۵۰	درس عمومی (۲)	۲
جمع واحد: ۱۶		

شماره	نام درس	تعداد واحد
۵۱	ترجمه متون ادبی (۲)	۴
۵۲	ترجمه به زبان انگلیسی (۳)	۲
۵۳	بررسی ترجمه‌های انگلیسی از اصل فارسی	۲
۵۴	ترجمه حضوری (۲)	۲
۵۵	پروژه ترجمه	۳
۵۶	بررسی آثار ترجمه شده اسلامی	۲
جمع واحد: ۱۵		